murugA murugA

Ragam: Saveri (15th Melakartha Janyam)
Talam: Misra Chapu
Composer: Periaswamy Thooran
Version: M.S. Subbalakshmi
Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde
Meanings Courtesy: Ravi Shankar: http://rasikas.org/forum/viewtopic.php?f=11&t=9277

Pallavi:
murugA murugA enrAl urugAdO unran uLLam
varuvAi varuvAi enrAl parivODu vArAyO

Anupallavi:
orukAl urai sheidAlum un pAdam ninaindAlum
aruLE tandiDum kandA allum paghalum nAn

Charanam:
ariyAdu nAn sheida pizhaiyAl nI veruttAyO anbE vaDivam koNDa azhagA nI shinandAyO
shiriyEn en kuraiyellAm poruttE aruL sheivAi shendil mAnagar vAzhum dEvAdi dEvanE

Meanings Courtesy: Ravi Shankar: (http://rasikas.org/forum/viewtopic.php?f=11&t=9277)
Even as I utter ("enrAl") the words 'murugA, murugA' will your ("unran") heart ("uLLam") not melt ("urugAdO")? And, even as I welcome you and request your presence ("varuvAi varuvAi enrAl"), will you not come ("vArAyO") to me with pleasure/delight/care ("parivODu")?

Even if perchance ("orukAl") I have been negligent ("kuRai SeidAlum") in my duties toward you, Oh Lord who has conquered his senses ("kandA"), who showers ("tandiDum") grace ("aruLE") endlessly, isn't is enough if I ("nAn") were to merely think ("ninaindAlum") of your ("un") feet ("pAdam") and call out your name day ("pagalum") and night ("allum") to be saved?

Oh handsome ("azhagA") embodiment ("vaDivam koNDa") of love ("anbE")! My Lord did you ("nI") despise ("veruttAyO") me for the innumerable sins/mistakes ("pizhiagaL") that I ("nAn") may have unknowingly ("ariyAdu") committed ("Seida") and become irritated/angry ("sinandAyO") with me? Oh Lord ("dEvanE") of lords ("dEvAdi"), residing ("vAzhum") in the mighty ("mA") town ("nagar") of tiruccendUr ("sendil"), I humbly request that you patiently tolerate ("poruttE") my ("en") inadequacies/deficiencies ("kuraiyellAm") and shower your grace ("aruL SeivAi") on me, for I am but a small and destitute individual ("SiriyEn")!

Pallavi:
murugA murugA enrAl urugAdO unran uLLam   varuvAi varuvAi enrAl parivODu vArAyO

Even as I utter ("enrAl") the words 'murugA, murugA' will your ("unran") heart ("uLLam") not melt ("urugAdO")?

```
; , pM  | G ;   R - sr   || M , M, | P ;    P ; || ; , pD | P ;   P ;   || P , dpm | mpdp   D ;   ||
  Muru   gA    - mu-  ru gA en-   rAl  -- uru  gA   dO      un-ran-- uL- Lam-
```

```
; , p dpM | G ;   R - sr   || M , M, | P ;    P ; || ; , pD | P ;   P ;   || P , dpm | mpdp   D ;   ||
  Mu ru-  gA    - mu-  ru gA en-   rAl  -- uru  gA   dO      un- ran-- uL- Lam-
```

And, even as I welcome you and request your presence ("varuvAi varuvAi enrAl"), will you not come ("vArAyO") to me with pleasure/delight/care ("parivODu")?

```
; , pD   | S ;   ; R     || S , S r | sn D   D ; || ; , mP | dNp   D ; || P , dpm | G,r   R ;     ||
  Varu    vAi   - va       ru vAi en--    rAl-  - -pari vO-  Du-  vA - - - rA--   yO
```

```
; , sd dpM | G ; R - sr   || M , M, | P ;    P ;  || ; , pD | P ;    P ;  || P , dpm | mpdp   D ;   ||
  Mu ru- gA    - mu-  ru gA en-   rAl -- uru  gA  dO   un- ran-- uL- Lam-

;  M D | S ;    ; R    || S , S r | sn D   D ; || mpr- sR | mpdn   , pD|| mP -dpm | G,r   R ;  ||
   Varu   vAi  - va     ru vAi  en--  rAl-  - -- - pari vO-   - -Du vA - - -    rA--  yO

; , sd dpM | G ; R - sr   || M , M, | ; ;    P ;  ||
  Mu ru- gA    - mu-  ru gA - -    - -
```

<u>Anupallavi</u>:
orukAl urai sheidAlum un pAdam ninaindAlum
aruLE tandiDum kandA allum paghalum nAn

***Even if perchance (“orukAl”) I have been negligent (“kuRai SeidAlum”) in my duties toward you,
isn't is enough if I (“nAn”) were to merely think (“ninaindAlum”) of your (“un”) feet (“pAdam”)…***

```
; , p dm | P ;    ; D    || S , S ,| S ;  S ; || ; ; s r | G,r R ;   || S , S r | sn D   D ;     ||
-- o ru- kAl  - u      rai shei dA- lum  - - un- pA-- dam  ni nain dA- - lum

; P dn  | P- P  dm- M || D , S ,| S ;  S ; || ; s r pm | G,r R ;  || S , nsrSr | sn D rsnd    ||
-- o ru-  - kAl  -- u   rai shei dA- lum  - un- - - pA-- dam  ni nain - dA- - lum

pm- P dn | P- P  dm- M || D , S ,| S ;  S ; || ; s r pm | G,r R ;  || S , nsrSr | sn D D ;     ||
--  o ru-  - kAl  -- u   rai shei dA- lum  - un- - - pA-- dam  ni nain - dA- - lum
```

***Oh Lord who has conquered his senses (“kandA”), who showers (“tandiDum”) grace (“aruLE”)
endlessly,***

```
; , p D  | S ;    ; R    || S , S r | sn D   D ; ||
  A ru  LE   - tan    di Dum kan-- dA-
```

… isn't is enough if I call out your name day (“pagalum”) and night (“allum”) to be saved?

```
; , m D  | S ;    ; R    || S , S r | sn D   D ; || ; , - mP | d Np   D ; || mP -dpm | G,r   R ;    ||
  A ru  LE   - tan    di Dum kan-- dA-    - - al - lum-- pa- gha- - - - lum- nAn

; ,m D  | S ;    ; R    || S , S r | sn D   D ; || mpr- sR | mpdn   , pD|| mP -dpm | G,r   R ;    ||
  A ru  LE   - tan    di Dum kan--  dA-  - - al - lum--  pa- gha- - - - lum- nAn
```

<u>Charanam</u>:
ariyAdu nAn sheida pizhaiyAl nI veruttAyO anbE vaDivam koNDa azhagA nI shinandAyO
shiriyEn en kuraiyellAm poruttE aruL sheivAi shendil mAnagar vAzhum dEvAdi dEvanE

***My Lord did you (“nI”) despise (“veruttAyO”) me for the innumerable sins/mistakes (“pizhiagaL”) that
I (“nAn”) may have unknowingly (“ariyAdu”) committed (“Seida”) ….***

```
; , pD  | P ;    ; dpM   || G ;,r | Srs   R ;  || ; , s R | G, r   R ; || S , rsn | D gr rs S   ||
  A ri   yA-  - du--     nAn- shei-- da    - - pizhai yAl-   nI   ve ru- - ttA-- yO—

; , pD  | P ;    ; dpM   || G ;,r | Srs   R ;  || ; , s r pm | G, r   R ; || S , rsn | D gr rs S   ||
  A ri   yA-  - du--     nAn- shei-- da    - - pi-zhai yAl--    nI   ve ru- - ttA-- yO—
```

Oh handsome ("azhagA") embodiment ("vaDivam koNDa") of love ("anbE")! Did you become irritated/angry ("sinandAyO") with me?

```
; , s R   | M ;     ; M      || M , dpm | G , r   R ;   || ; , s R   | M ;      P; || P , dpm | mpdp  D ;  ||
   A n     bE -   - va         Di  vam- koN- Da-   - - a -  zha        ni  shi-nan - dA- - yO-
```

… I humbly request that you patiently tolerate ("poruttE") my ("en") inadequacies/deficiencies ("kuraiyellAm") and shower your grace ("aruL SeivAi") on me, for I am but a small and destitute individual ("SiriyEn")!

```
; , p dm | P ;     ; D      || S , S , | S ;   S ;  || ; , s R | G , r  R ;   || S , S r | sn D   D ;      ||
- - shiri- yEn   - en         ku rai  yel  lAm  - -poru  ttE- - -    a ruL  shei-- vAi
```

```
; , p dm | P- P    dm- M || D , S , | S ;   S ;  || ; s r pm | G , r  R ;   || S , nsrSr | sn D  rsnd     ||
- shi ri-  - yEn   - en    ku rai  yel  lAm  - po-ru-  ttE- - -    a ruL   shei-- vAi
```

```
pm- P  dn| P- P    dm- M || D , S , | S ;   S ;  || ; s r pm | G , r  R ;   || S , nsrSr | sn D  D ;      ||
- - shi ri-  - yEn   - en   ku rai  yel  lAm  - po-ru-  ttE- - -    a ruL   shei-- vAi
```

Oh Lord ("dEvanE") of lords ("dEvAdi"), residing ("vAzhum") in the mighty ("mA") town ("nagar") of tiruccendUr ("sendil"),

```
; , p D  | S ;     R ;      || S , S r | sn D    D ; ||
   Shen- dil     mA       na gar- vA- - zhum
```

```
; , p D   | S ;     R ;      || S , S r | sn D    D ; || ; , - mP | d Np   D ; || mP -dpm | G,r   R ;      ||
   Shen- dil     mA       na gar- vA- -  zhum -- dE- vA- - di  dE - -  va-- nE
```

```
; , p D  | S ;     R ;      || S , nsrSr | sn D  D ;  || mpr- sR | mpdn   , pD|| mP -dpm | G,r   R ; ||
   Shen- dil     mA       na gar- - vA- zhum - - dE- vA- -  di  dE - -  va-- nE
```